

# Vanessa Andries

(32) 478 65 83 67

182 Stokkellaan, Oostende, 8400, Belgium

Andries.vanessa@telenet.be

<https://www.linkedin.com/in/andriesvanessa/>

Date of birth: 30/11/1977

Nationality: Belgian

TVA : BE 0668.480.943

## Education and training

### 2013- Master of Arts in Translation (magna cum laude)

Erasmushogeschool Brussel

Major academic highlights:

- Specialized Language and Terminology
- Translation Technology
- Specialized Translation French (cultural, financial, technical and legal)
- Introduction to English Language and Culture
- Swedish (60 hrs)
- Audiovisual Translation
- Workfloor Experience for Translators (120 hrs)
- Specialized Translation English (cultural, financial technical and legal)
- Introduction to English Language and Culture

A resume of my master's dissertation in the field of specialized language translation has recently been published in *Procedia Social and Behavioral sciences* (see 'Publications').

### 2011- Bachelor of Arts in Applied Language Studies

Erasmushogeschool Brussel

Major academic course highlights:

- English Language Acquisition
- Translation Strategies French-Dutch
- French Language Acquisition
- Translation Strategies English-Dutch

### 2001- Master of Laws

Vrije Universiteit Brussel

### 2015 : Certified Dutch writing course

(OFO-IFA: centre of education of Belgium's national public office)

The course included a revision of the main punctuation and grammar rules in Dutch. I took the course to keep abreast with the latest spelling changes in Dutch.



## Work Experience

**September 2003 | December 2016: legal counsel in a bilingual department**  
RIZIV (Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering) | [www.riziv.be](http://www.riziv.be)

Riziv is Belgium's national institute regulating and financing public health care. All output is bilingual (French and Dutch). My main responsibilities:

- Creation of legal and regulatory acts in Dutch, in accordance with the applicable guidelines
- Translation of legal and regulatory French acts into Dutch and vulgarized explanatory notes
- Translation of in-house French staff guidelines into Dutch
- Ensuring coherency of French and Dutch counsel provided by my bilingual team of counsels
- Creating, translating en providing presentations concerning the public health care system in Dutch & English (<http://www.coopami.org/en/home.htm>)

**May 2013 Internship as a translator French-Dutch**  
BELvue museum, Brussels

- Translation into Dutch of 3000 short French descriptions of artefacts and art objects related to Belgium's national history. I chose this setting because I wanted to deploy my translation skills in a new, formerly complete unknown domain. I gained excellent experience and earned a great mark: **18/20**. NOTE: I took a full-time leave of absence from work in order to attend the translation courses and the internship.

## Language Skills

	Understanding	Writing
Dutch (mother tongue)	C2	C2
French	C1	C1
English	C1	C1
Swedish	B2/C1	B2

## Publications

K. Kerremans, V. Andries and R. Temmerman, *Studying the Dynamics of Understanding and Legal Neologisms within a Linguistically Diverse Judicial Space: The Case of Motherhood in Belgium*, Social and Behavioral Sciences, 5 October 2016

## Translation Rates

- French to Dutch : 0.09 euros/word
- English to Dutch: 0.09 euros/word
- Swedish to Dutch: 0.09 euros/word
- Dutch proofreading: 30 euros/hour